



# JMA

Premio Nacional de Narrativa y Ensayo José María Arguedas

## Ideas para participar PNJMA - Narración oral





## Presentación



### Estimado docente:

¡Gracias por el valioso trabajo que realiza en nuestras IIEE EIB! Su labor es trascendental para nuestros estudiantes. Sabemos de la importante labor pedagógica que realiza cada día, lo que favorece al desarrollo de aprendizajes de las niñas y los niños.

En ese sentido, también tenemos conocimiento de sus buenas iniciativas y creatividad para mejorar la educación de nuestros niños, niñas y adolescentes. Por ello, en esta oportunidad, compartimos una guía denominada “Narramos oralmente en lengua originaria para compartir la sabiduría de nuestro pueblo, y el amor y la ternura por las personas y la naturaleza”. En ella presentamos sugerencias para implementar actividades que propicien el desarrollo de competencias comunicativas, desde la narración oral en lengua originaria. Del mismo modo, brindamos orientaciones para promover la participación de los estudiantes en el Premio Nacional de Narrativa y Ensayo José María Arguedas (PNJMA), en especial, en la categoría Narrativa Oral en Lengua Originaria.



1

# Narramos cuentos en lengua originaria en la familia, en la escuela y en la comunidad

## 1.1 Narración oral

La narración oral es una situación comunicativa en la que una o varias personas cuentan una historia real o imaginaria, que le sucedió a uno o más personajes en un lugar y tiempo determinados. Esta narración se realiza frente a un público de manera atractiva para captar la atención y para ello se utilizan recursos verbales, no verbales y paraverbales.

## 1.2 Narración oral en las IIEE EIB

Es muy importante reconocer que los pueblos originarios tenemos una importante tradición oral y la hemos usado desde tiempos muy antiguos como un instrumento que permite la construcción de nuestra identidad, como quechuas, aimaras, ashaninkas, shipibo-konibos, etc. A través de estas narraciones orales, hemos transmitido nuestras costumbres, técnicas y saberes de generación en generación. Por



tanto, en nuestras escuelas EIB, es clave continuar fortaleciendo esta competencia a través de la narrativa oral. En ese sentido, es imprescindible generar experiencias de aprendizaje que permitan continuar con dicha práctica, así como recopilar los relatos orales. Del mismo modo, es importante invitar a la escuela a las abuelas, abuelos, sabias, sabios de la comunidad para que narren nuestras historias a las niñas y niños, porque son voces legítimas de la sabiduría de las comunidades originarias, tanto del ámbito andino como amazónico. De la misma forma, los docentes deben propiciar la escucha activa de relatos orales en diversos formatos. Tal como lo promueve el docente EIB de primaria de Andahuaylas, Mario Waranqamaki, que narra cuentos como “El zorro y el gallinazo”, el cual presentó en la Casa de la Literatura, en un evento que podemos observar en el siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=x0OfE8JObSU>





2

## Nos organizamos para realizar la narración oral en la escuela, y participar en el Premio Nacional de Narrativa y Ensayo José María Arguedas

### 2.1 Partimos de una situación

El maestro Miguel saluda amablemente a sus estudiantes y les da la bienvenida al nuevo año escolar. Los estudiantes responden con alegría y entusiasmo. Después, les pide que compartan sus experiencias vividas durante las vacaciones. Una estudiante pide la palabra e indica que ese verano ha leído varios libros y que de tanto leer se siente inspirada para escribir historias reales o imaginarias. Otro estudiante señala que él vivió unos días inolvidables junto a su abuelo, que de joven fue un excelente mitayero, y le ha contado qué tenía que hacer antes de salir a cazar venado. Todos quedan impresionados cuando les cuenta que su abuelo tenía que saber interpretar sus sueños con el espíritu del venado antes de salir a cazar. Por su parte, Sebastián les cuenta que fue a visitar a su abuela materna a la ciudad de Huancayo y que ahí tuvo la oportunidad de asistir a un festival de teatro de títeres, donde narraban las leyendas del pueblo, lo cual le pareció muy interesante y le hizo recordar que esas mismas historias se las había contado su mamá cuando era más pequeño. Por su parte, Josefina preguntó al docente si ellos podrían realizar actividades parecidas en la escuela. Este les comentó que existe una gran oportunidad para realizar estas actividades, se trata del Premio Nacional de Narrativa y Ensayo José María Arguedas y que sería extraordinario que participen, por ejemplo, narrando historias en nuestra lengua originaria, que nos hace sentir muy orgullosos. Los niños y niñas responden “¡Sí!” a una sola voz. A continuación, la estudiante Carmen pregunta: “¿Qué hay que hacer para poder participar?” Otro niño añade: “¿Qué premios van a dar?”. Otra niña interroga: “¿Cómo nos podemos organizar para hacerlo?”. El docente da respuestas a sus consultas y, a continuación, les indica que ha traído una propuesta de una experiencia en la que tendrían muchos aprendizajes del Área de Comunicación y a la vez les permitiría participar del premio referido; pero que considera muy importante recoger sus opiniones para que la planificación quede afinada y en coherencia con los intereses y necesidades de sus queridos estudiantes. Así pues, les presenta el siguiente organizador:



### Se comunica oralmente en su lengua originaria

- Escuchamos narraciones orales de los abuelos, abuelas y sabios de la comunidad.
- Narramos cuentos de José María Arguedas.

### Lee diversos tipos de textos escritos en castellano

- Leemos textos narrativos de José María Arguedas y realizamos una tertulia dialógica. Textos sugeridos: Canto kechwá; Agua; Amor mundo; Warma kuyay; Antologías de cuentos, leyendas y fábulas quechuas; Los ríos profundos; Soy hechura de mi madrastra; El torito de piel brillante; entre otros.



Área  
Comunicación



### Escribe diversos tipos de textos en su lengua materna

- Redactamos un guion para realizar una narración oral.

Luego de analizar la propuesta con sus estudiantes, el docente la reajusta y se organiza con ellos para concretar su participación en el Premio de Narrativa y Ensayo José María Arguedas.





## 2.2 Secuencias de actividades sugeridas para participar en la categoría narrativa oral en lengua originaria

### 2.2.1 Lee diversos tipos de textos escritos por José María Arguedas

#### a) Tertulia dialógica sobre textos narrativos de José María Arguedas

Es la construcción colectiva de la comprensión de un texto leído, a partir de un diálogo entre el docente (moderador) y los estudiantes como participantes en los que prima la libertad para expresar sus opiniones y sentires.

##### Antes

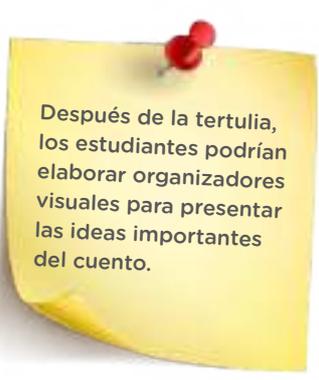
- En la sesión de presentación de la experiencia de aprendizaje, específicamente en la fase de organización, en grupo, seleccionan dos textos narrativos de José María Arguedas, cuyos ejes temáticos sean el amor y ternura hacia los otros y a la naturaleza, y que incluyan anécdotas autobiográficas o fábula.
- Cada estudiante debe contar con los textos elegidos y, además, debe haberlos leído previamente. Asimismo, debe resaltar los fragmentos o partes que más le hayan gustado o llamado la atención.

##### Durante

- El docente que realizará el rol de moderador les saluda amablemente y les indica que comenzará la tertulia dialógica y pide que levanten la mano los que de forma espontánea desean participar en esta primera ronda. Los anota y después llama en el orden de anotación, pero incorporando a otros estudiantes que también comparten su comentario sobre ese fragmento del texto leído.
- Siempre el moderador debe propiciar el diálogo. Por ejemplo, si un estudiante indica que una parte del cuento le gustó mucho, puede preguntar: ¿por qué te gustó tanto esta parte de la historia? El propósito es generar espacios de participación para los estudiantes.
- Es importante que, cuando el estudiante dé su opinión sobre la parte del texto que más le impresionó, se pida a otros estudiantes, que también tienen interés en ese fragmento, que también den a conocer lo que piensan al respecto, fomentando la libertad para expresar lo que piensan y sienten. Cuando se haya agotado, se pasa a otro aspecto para continuar con la lectura y el comentario correspondiente.

##### Después

- En grupo, hacen un recuento de los diálogos y reflexiones compartidos, y se preparan para nuevos encuentros de lectura.



Después de la tertulia, los estudiantes podrían elaborar organizadores visuales para presentar las ideas importantes del cuento.





## 2.2.2 Se comunica oralmente en su lengua originaria

Se sugiere impulsar las siguientes actividades:

### a) Escuchamos y observamos narraciones orales

Es clave que los docentes de la IE EIB mantengan una comunicación cercana y fluida con los miembros de la comunidad y, de esa forma, los involucren en las actividades de la IE. Esto hará más fácil, por ejemplo, invitar a los sabios, sabias, abuelas o abuelos para que participen en las actividades pedagógicas. Esta clase de eventos permitirá ampliar o fomentar espacios de práctica para la narrativa oral, la misma que favorece la preservación de las tradiciones orales del pueblo originario, las cuales tienen un fuerte componente afectivo y promueven un aprendizaje intergeneracional, así como el fortalecimiento de la autoestima y la valoración de su cultura originaria.

En estos espacios, se puede acompañar a los estudiantes, en su proceso de escucha activa, con el llenado de la siguiente ficha:





¿Cómo se llama el cuento o historia que contó el sabio o sabia?

-----

¿Quiénes son los personajes?

-----

¿En qué lugar y qué tiempo se desarrolla la narración escuchada?

-----

¿Qué ocurrió al inicio?

-----

¿Qué pasó después?

-----

¿Qué sucedió al final?

-----

¿Cómo narra el cuento?

-----

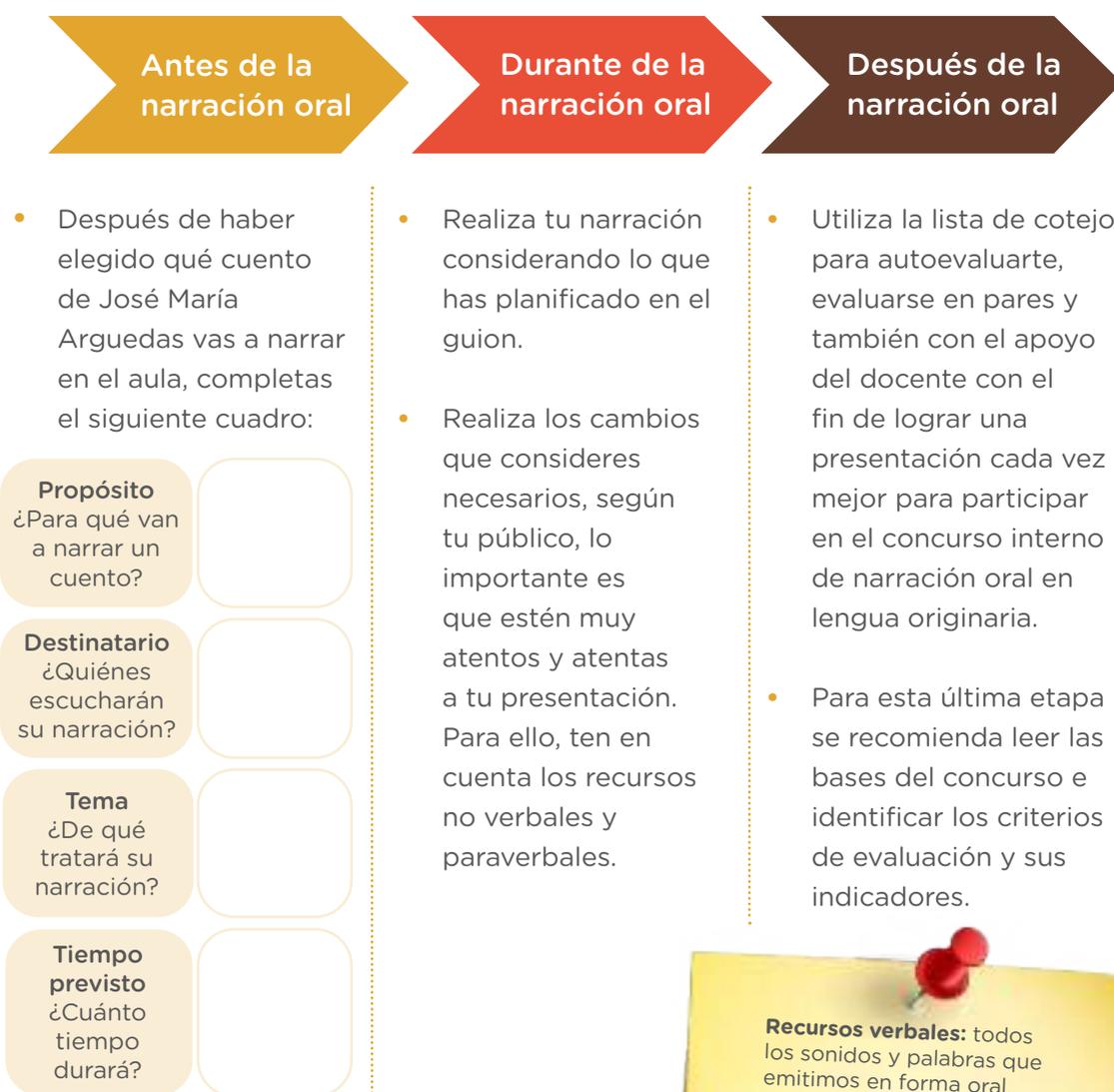
(Toma en cuenta elementos como la mirada, el volumen y entonación de la voz, la postura corporal, el uso de onomatopeyas o el desplazamiento del narrador en el lugar donde realiza la narración.)





## b) Realizamos narraciones orales

El docente planifica y acompaña a sus estudiantes para realizar el proceso de la narración oral, a partir de los textos narrativos de José María Arguedas. Para ello, debe orientarlos antes, durante y después de la narración oral, con el propósito de que se animen a participar. El siguiente esquema puede ayudar al estudiante en su proceso:



- Elabora un guion para la narración oral y realiza ensayos en la lengua originaria.





## 2.2.3 Escribe diversos tipos de textos en su lengua originaria

### a) Planificamos la escritura del guion

¿Con qué finalidad vamos a escribir un guion para narrar un cuento? Con el propósito de organizar cómo se realizará nuestra narración oral en lengua originaria.

### b) A partir de esta estructura sugerida completamos el guión para narrar una historia

Título de la obra de José María Arguedas que inspira tu narración:			
Título de tu narración:			
Autor/narrador:			
Secuencia narrativa	Recursos no verbales y paraverbales se utilizarán	Materiales o recursos tecnológicos	
<b>Inicio</b>	<p>“Hace muchísimo tiempo en nuestro pueblo, ocurrió un hecho trágico que todavía tiene asustada a toda la población...” No olvides que cada lengua originaria tiene sus propias formas de iniciar los relatos.</p>	<p>Voz misteriosa y movimiento de la mano que describa lo que se está diciendo.</p> <p>Desplazamiento lento, pero con seguridad que cautive al público que está escuchando el relato.</p>	Música de suspenso
<b>Nudo</b> ¿Qué desea o qué le ocurre al personaje principal? ¿Quién es y cómo es su amigo o amigos? ¿Quién lo ayuda? ¿A quién o a quiénes quiere? ¿Cómo asume el reto o aventura el personaje principal? ¿A quién o quiénes conoce? ¿Qué obstáculos supera el personaje principal? ¿Dónde llega y qué logra? ¿Ayuda a sus amigos, familiares o comunidad? Etc.			
<b>Desenlace</b>			





**c) Revisamos y verificamos si la narración contiene toda la información básica de acuerdo con las bases del PNJMA**

- La narración muestra el universo narrativo de nuestro José María Arguedas articulado con la narrativa oral de tu pueblo originario.
- Ordena los hechos en relación al tema elegido y a una estructura narrativa que es comprensible.
- La narración mantiene una unidad temática de acuerdo al mensaje elegido.
- La narración es original, usa comparaciones, metáforas, personificaciones u otros recursos literarios.
- La narración emplea creativamente recursos verbales, no verbales y paraverbales.
- Narra hechos que muestran la relación del hombre con la naturaleza de acuerdo a la perspectiva de tu cultura originaria.
- Se evidencia que la narración se inspiró en las obras de José María Arguedas.
- La narración transmite un mensaje en relación a la pertenencia a tu pueblo originario, así como a tu identificación con la cultura local, regional o nacional.
- La narración demuestra una pronunciación clara, y variaciones en la entonación y volumen de voz para enfatizar algunas partes de tu historia de acuerdo a los hechos, las ideas y personajes.





3

## ¿Qué pasos debemos seguir para participar en la categoría narración oral en lengua originaria?

### 3.1. A nivel de gestión escolar

El comité de gestión pedagógica de la IE debe incorporar en el Plan Anual de Trabajo de la IE para garantizar la participación de la IE en el Premio de Narrativa y Ensayo José María Arguedas.



### 3.2. A nivel de aula

En trabajo colegiado, podrían incorporar en la planificación de experiencias de aprendizaje del año escolar una que comprenda el proceso del desarrollo de las competencias del área de Comunicación que propicie la participación de sus estudiantes en las categorías que deseen, en este caso, en la categoría Narración Oral en Lengua Originaria.

### 3.3. Participación e inscripción



Marco, a nivel de la IE, los docentes nos incentivan a participar en el concurso educativo denominado Premio de Narrativa y Ensayo José María Arguedas, en especial, en el género literario de Narrativa Oral en Lengua Originaria. Para ello, buscan un jurado idóneo y transparente con el fin de elegir a los tres primeros puestos de la categoría que van a representar a la IE a nivel de UGEL.

Tienes razón, Carmen. Nos representarán 3 compañeros, pero la experiencia de aprendizaje nos ha permitido desarrollar competencias comunicativas a todos. En caso resultemos entre los tres primeros puestos, nos vamos a inscribir en la siguiente fase UGEL y para ello contaremos con el docente y el director que nos acompañarán, así como con nuestras familias.

